



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2023

Bindohara I Tanoh Pakpak Nai

Ahmad Zainuddin Ujung

Selain sebagai hiburan, sastra anak menawarkan moralitas dan pengetahuan berbahasa. Moralitas dan bahasa akan lebih mengena ketika ditulis penulis yang tepat. Saya rasa Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara tepat menggandeng penulis lokal untuk menulis sastra anak dengan kearifan lokal yang kental, khas Sumatera Utara. Saya sangat mengapresiasi.

Ali Muakhir

Penulis Cerita Anak, Peraih Adikarya Ikapi

ISBN 978-623-194-937-0 (PDF)



9 786231 949370

Produk Penerjemahan Cerita Anak
Sumatera Utara dalam Bahasa (Daerah) Pakpak

B1



**KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2023**

Bindohara i Tanoh Pakpak Nai

Ahmad Zainuddin Ujung

Produk Penerjemahan Cerita Anak
Sumatera Utara dalam Bahasa (Daerah) Pakpak

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
Dilindungi Undang-Undang**

Disclaimer: Buku Cerita Anak ini adalah produk kegiatan Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara yang dihasilkan dari kegiatan Bimbingan Teknis Penerjemahan Cerita Anak 2023. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini diterjemahkan dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.

Bindohara i Tanoh Pakpak Nai

Penulis

Ahmad Zainuddin Ujung

Ilustrator

Eka Hasanah

Penelaah

Lister Berutu

Penerjemah

Ahmad Zainuddin Ujung

Penyelia

Salbiyah Nurul Aini
Yolferi

Penyunting

Nurelide

Produksi

Yessi Gessella br. Tarigan
Yulia Pratiwi
Rehmurnina Sinukaban

Penata Letak

Yudha Syahputra

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara
Jalan Kolam Ujung Nomor 7, Medan Estate, Medan
Laman: balaibahasasumut.kemdikbud.go.id

Cetakan Pertama, September 2023

ISBN 978-623-194-937-0

Isi buku ini menggunakan huruf Verdana 20 pt, v, 17 hlm: 20,5 X 29,5 cm.



KATA PENGANTAR

KEPALA BALAI BAHASA PROVINSI SUMATERA UTARA

Pelajar Pancasila yang bernalar kritis, kreatif, mandiri, beriman, bertakwa kepada Tuhan Yang Maha Esa, dan berakhlak mulia, bergotong-royong, dan berkebinekaan global adalah visi dan misi Kemendikbudristek 2020—2024. Upaya untuk menjadi bangsa yang terpelajar dan ber-Pancasila itu dapat dilakukan dengan menyediakan bahan bacaan yang menarik dan sesuai dengan usia dan lingkungannya agar dapat mendongkrak minat baca mereka. Akan tetapi, bahan bacaan yang khusus dibuat untuk konsumsi anak-anak hasil karya penulis lokal masih sangat terbatas. Bacaan untuk anak masih banyak yang tidak memperhatikan tingkat keterbacaan yang sesuai dengan usia anak-anak. Cerita anak tidak jarang menggunakan bahasa yang terlalu tinggi untuk dipahami oleh anak-anak. Kalimat yang tertulis di dalam cerita anak belum tentu berhubungan langsung dengan dunia anak.

Penerbitan bahan bacaan ini merupakan tindak lanjut dari pelaksanaan Bimbingan Teknis Penerjemahan Cerita Anak Tahun 2023 yang menghasilkan naskah terjemahan delapan bahasa daerah yang ada di Sumatera Utara.

Kepada para peserta bimbingan teknis penerjemahan cerita anak 2023, teristimewa kepada para penulis dan penerjemah, kami sampaikan terima kasih. Tanpa mereka bahan bacaan ini tidak pernah sampai ke hadapan kita.

Ucapan terima kasih juga kami sampaikan kepada para narasumber teristimewa kepada Bapak Ali Muakhir, penulis cerita anak nasional yang telah menulis ratusan judul buku. Atas arahan dan masukannya hingga menghasilkan karya terbaik peserta bimtek. Tidak terkecuali ucapan terima kasih ini juga kami sampaikan kepada narasumber bahasa daerah yang telah membimbing peserta dalam penerjemahan. Terima kasih juga disampaikan kepada Tim Illustrator, Tim Penyunting, dan Tim Produksi.

Semoga buku ini memberi banyak manfaat bagi anak-anak yang penuh kreasi dan inspirasi serta memberikan sumbangan berharga demi terwujudnya generasi muda yang terpelajar dan ber-Pancasila. Selamat membaca!

Medan, Agustus 2023

Hidayat Widiyanto



Sekapur Sirih

Halo, Adik-Adik hebat!
Pernahkah kalian pergi berkunjung?
Melihat hal baru dan menyenangkan.
Mengisi liburan sekolah, bersama ibu dan ayah.

Perkenalkan, teman kalian kali ini adalah seorang gadis kecil bernama Kasea. Anak yang rajin dan sangat berbakti kepada ayah dan ibunya. Kasea anak perempuan berumur 7 tahun. Dia pintar dan memiliki rasa ingin tahu yang tinggi. Pada suatu hari selesai menerima rapor, Kasea diajak ayah untuk berkunjung ke rumah pamannya yang tinggal di Sidikalang. Paman memiliki sebuah galeri seni yang berisi benda-benda antik dan bersejarah dari suku Pakpak. Wah, pasti sangat menyenangkan, bukan? Apakah kalian punya pengalaman yang sama dengan Kasea? Pernah berkunjung ke galeri seni yang berisi benda-benda bersejarah?

Dengan rasa penasaran serta rasa ingin tahunya yang tinggi. Kasea begitu senang melihat-lihat semua benda seni yang berada dalam galeri tersebut. Kasea tertarik pada sebuah patung. Patung tersebut mengenakan baju adat Pakpak.

“Apa yang terjadi dengan Kasea? Penasaran, kan? Nah, kalian simak ceritanya sampai selesai, ya! Selamat membaca!”

Ahmad Z Ujung



Daftar Isi

Kata Pengantar	iii
Sekapur Sirih	iv
Daftar Isi	v
Bindohara i Tanoh Pakpak Nai.....	1
Biodata Penulis	17



**Membaca
itu asyik!**



Sedari en Kasea menjalo rapor.
Toko lolo ukurna kumerna naik kelas.
Masa tempo enggo dapet tikkina.



Tempo sekali en Kasea laus magah-agah.
Bapana mengarahken Kasea mi sapo puhunna.
Puhun Kasea tading i Sidikalang.



Kasea dekket bapana soh mo i sapo puhunna.
Sapo puhunna toko mo mparasna.
Mbue ngo bunga i kaseanna.





Lot ngo sapo-sapo Puhun Kasea.
Sapo-sapo i bekkasna i baleng saponi.
Puhunna mengarahken Kasea mengidah
sapo-sapo idi.

Meriah ukur Kasea mengidah sapo-sapo idi.
Mbue sinasa tading-tadingen Pakpak arnia.
I perateken Kasea mo sada-sada.



Lot mo alat-alat merjuma.
Karina lot gelarna.
Lot ma cuncun
Duruh dekket kemenjen.
Karina lot gelarna.



Lot ma pakkeen lako merburu.
Karina lot gelarna.
Lot ma oning-oningen Pakpak.
Karina lot gelarna.



Lot ma hasil binayu.
Karina lot gelarna.



Kasea menengen dua gana-ganaen.
Tersengget Kasea mengidah gana-ganaen idi.
Gana-gana en i cender i podi pentu.



En mo pakken adat Pakpak.
Paken Pertaki dekket Bindohara.
Pertaki i mo ia raja.
Jabuna i mo Bindohara.



Paken adat daholi lot ngo gerarna.
Bagima paken adat daberru lot ma gerarna.
Janah lengkap ma ngo dekket embahan na.



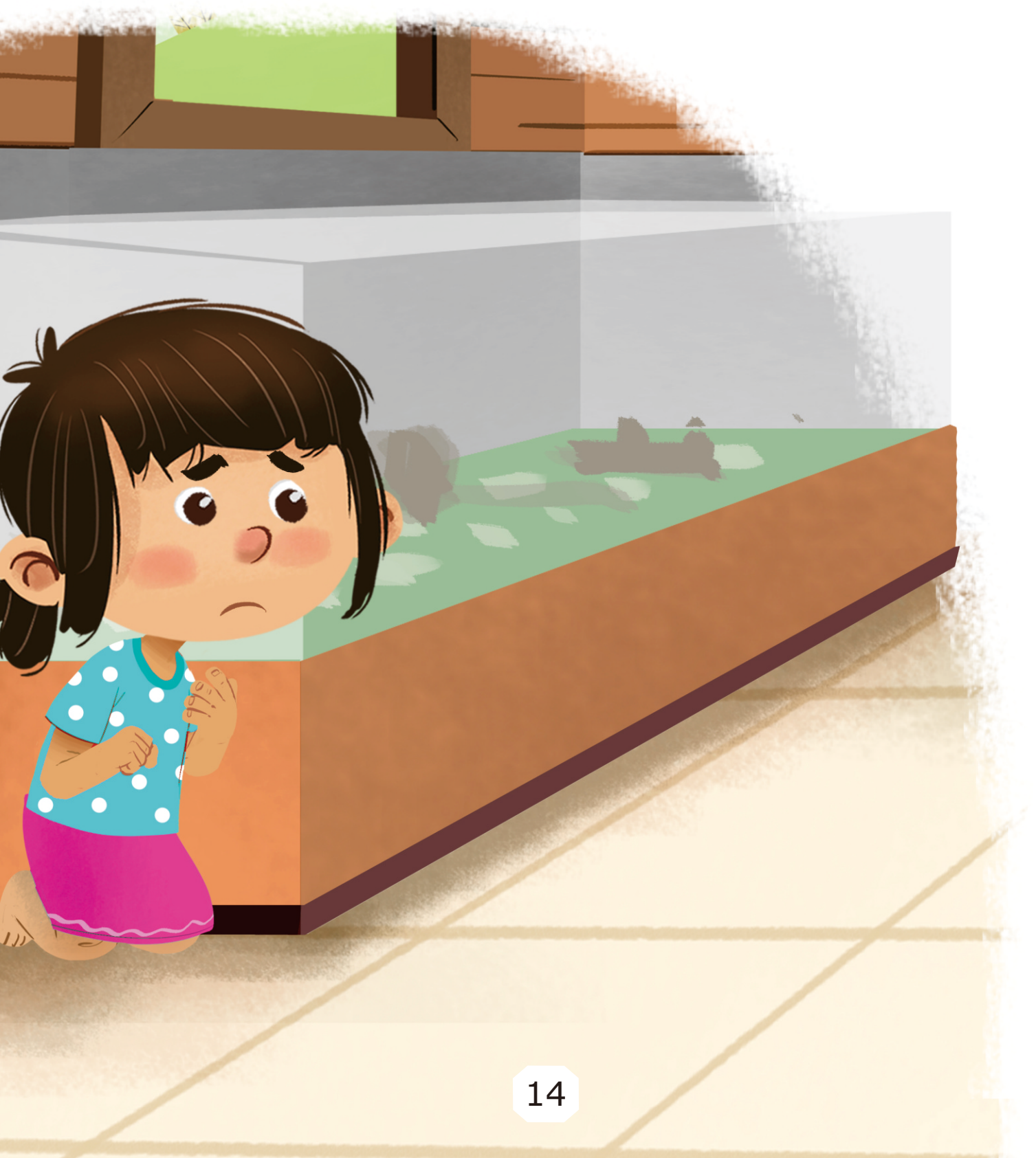
Sip-sip i amet Kasea mo saong si bindohara i.
Kelleng ate na mernidah saong i.
Ning i selluk ngo katena.



Oda tuk tanganna.
Ndabuh mo saong gana-ganaen ndai.
Saong-saong ndai ceda mo.



Kasea oda boi ki pekade saong i
mulak bagi perjolo.
Kasea ciboni i terruh karosi.



Ulang mbiar.
Eta, si pekade.
Kasea moldep mo i teruh karosi nai.
I pekade Kasea mo saong na.
Saong ndai ulakken mende.



Papun buat i lamari nai.
Kasea memakke baju i.
Soh mo mberuna Kasea.
Bage bindohara.
Toko mo lolo na ukur Kasea.



Biodata Penulis

Nama lengkap : Ahmad Zainuddin Ujung
Tempat, tanggal lahir : Pasi, 21 Maret 1989
Pekerjaan : PNS/Guru
Pos-el/email : ahmadzujung@gmail.com

Karya-karyanya berupa puisi dan cerpen tersebar di sejumlah media Massa, seperti *Media Indonesia*, *Lombok Post*, *Sinar Indonesia Baru*, *Suara Merdeka*, *Harian Analisa*, *Majalah Lintas Sempadan Balai Bahasa Sumatera Utara*, *Homagi*, dan *Harian Waspada*. Selain itu, beberapa cerita anak pernah dimuat di media online *Rumah Dongeng* dan media online lainnya. Karyanya dibuat dalam 20 antologi bersama dan menjadi pemateri di beberapa acara bincang literasi.

Menamatkan studi S1 Pendidikan Guru Sekolah Dasar, Universitas Negeri Medan (2012). Setelah tamat, sempat menjadi pendidik muda di pedalaman Asmat, Papua (2013—2014). Kini, mengajar di sebuah sekolah dasar di Dairi.

Tulisan yang pernah diterbitkan:

1. Buku Puisi Sang Peneroka di Negeri Andalas (2020)
2. Buku Muatan Lokal Terajar Kata dan Budaya Pakpak Untuk Kelas IV (2021)
3. Buku Muatan Lokal Terajar Kata dan Budaya Pakpak Untuk Kelas V (2021)
4. Buku Muatan Lokal Terajar Kata dan Budaya Pakpak Untuk Kelas VI (2021)
5. Sejarah dan Budaya Pakpak (2022)

